

572.97

CHRISTIAN SONGS

IN

NAVAHO

By

572.97

Rev. L. P. BRINK.

201700

PM
2009
B35
1908
SOA

me 12
Compliments of the Author.

JESUS DAYOTLANIGI BI YĪN
DINE BI ZĀDJI.

Hastīn Halnii, Enesoti,
Tohaci-di Dine bi keyahgi sitahigi ai ayila.

1908

Songs of those who believe in Jesus,
in the Navaho language.

Composed by

Rev. L. P. Brink,

*Christian Reformed Missionary at
Tohatchi, New Mexico.*

Published by

PAUL H. WEZEMAN.

Chicago,

Illinois.

1908

Preface.

The writer of the songs contained in this little book is "neither a poet nor a poet's son." In his case "necessity was the mother of invention." The need of Christian songs in the Navaho tongue to be used in mission work among the Navaho Indians was a very pressing need; and this need was especially felt in the Mission Schools among the Navahoes, this led the writer to composing them.

The work it required was very difficult; it was not so difficult to translate the English words into Navaho, but to so construe them, that the required number of syllables, no more and no less would enter into the composition of each line, that was the very peculiar difficulty. The writer is very conscious of the defects of his work, but he hopes that by his effort he has in a measure supplied the need aforementioned. It may be that after he is still better acquainted with the language, he will be able to do much better work in this line, but his hope is that the Lord may speed the time when Christian poets will arise among the Navahoes themselves, who may glorify their God and Saviour and bless their people with their songs.

The writer is under especial obligations to the publisher Paul H. Wezeman, who offered his invaluable services gratuitously in interest of the Mission cause; also to the teachers and scholars of the Christian School of the Alpine Avenue Christian Reformed Church of Grand Rapids, Mich. who provided the funds (nearly \$ 50.00) to defray the expenses of this undertaking; and to his friend Lee S. Huizenga of Grand Rapids, for much valuable assistance and encouragement in his efforts. May the Lord of the harvest abundantly bless the cause to which they offered their assistance.

Yours for Christ among the Navahoes

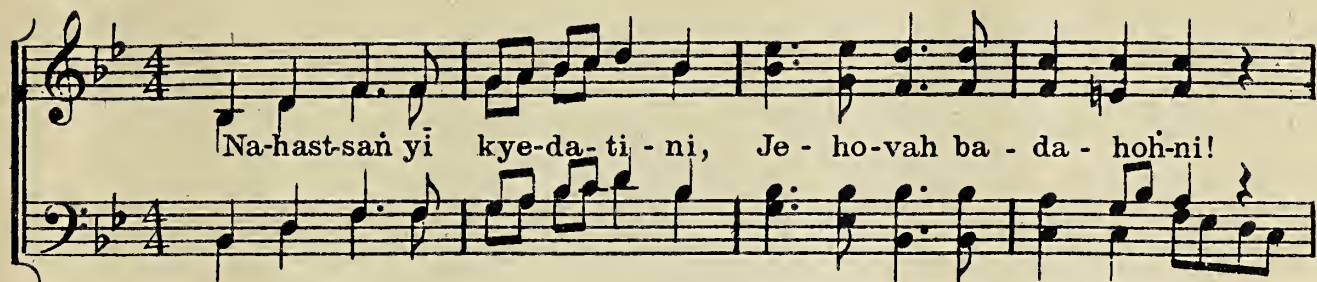
Tohatchi, N. M. 3-19-1908.

L. P. Brink.

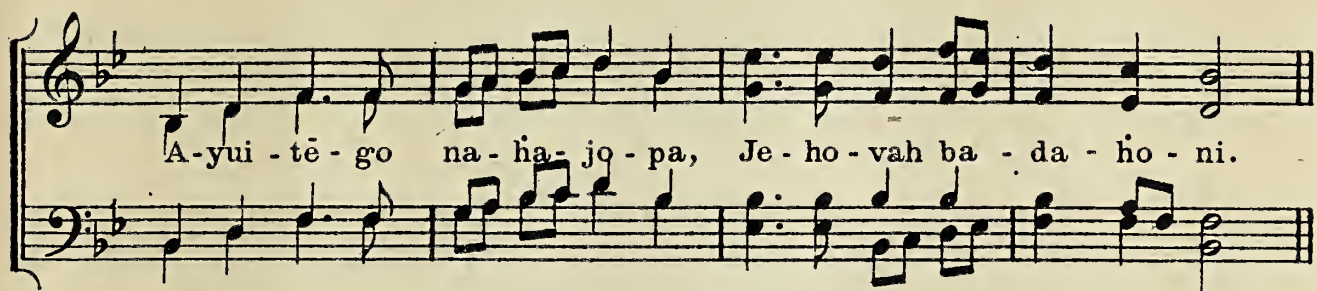
Jehovah Badahwintni.

3

No 1

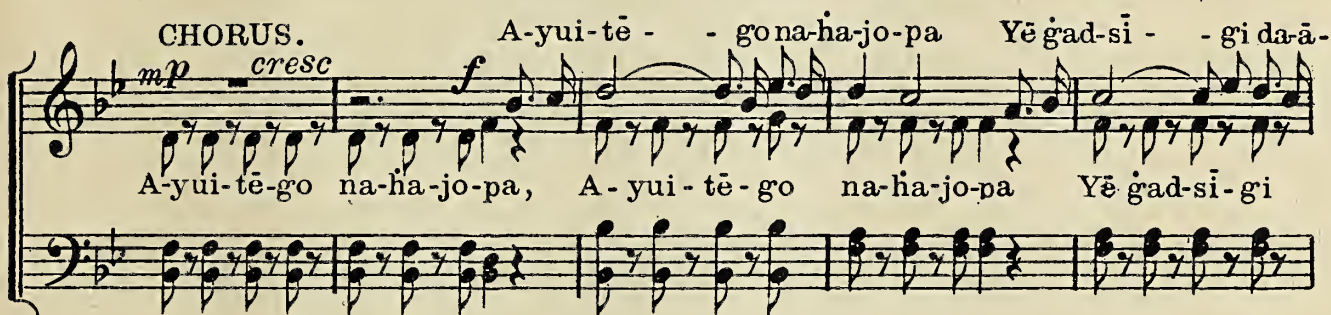


Na-hast-saḥ yi kye-da-ti - ni, Je - ho-vah ba - da - hoh-ni!



A-yui - tē - go na - ha - jo - pa, Je - ho - vah ba - da - ho - ni.

CHORUS. *mp cresc* *f*



A-yui-tē - - gona-ha-jo-pa Yē gad-si - - gi da-ā-

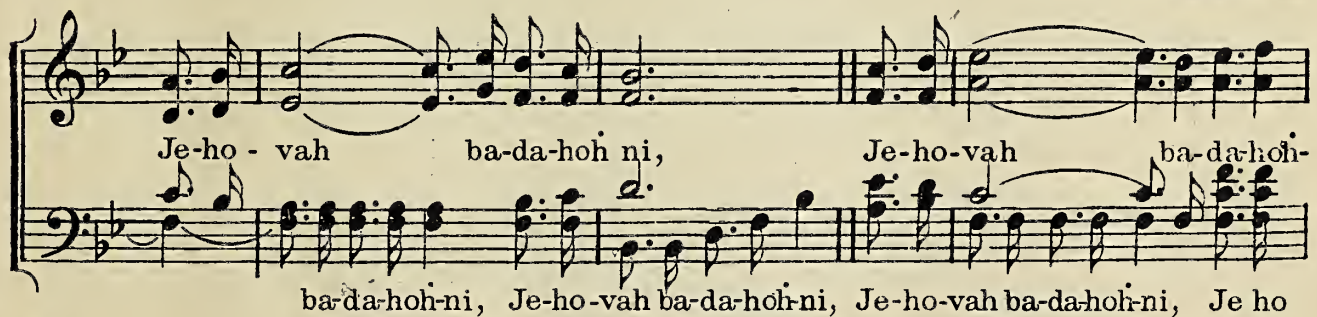
A-yui-tē-go na-ha-jo-pa, A-yui-tē-go na-ha-jo-pa Yē gad-si-gi

ni, Zād do ĩa-go a - nat - nē - hi,



da - ā - ni, Zād do ĩa-go a - nat - nē - hi, Je - ho - vah ba - da - hoh - ni

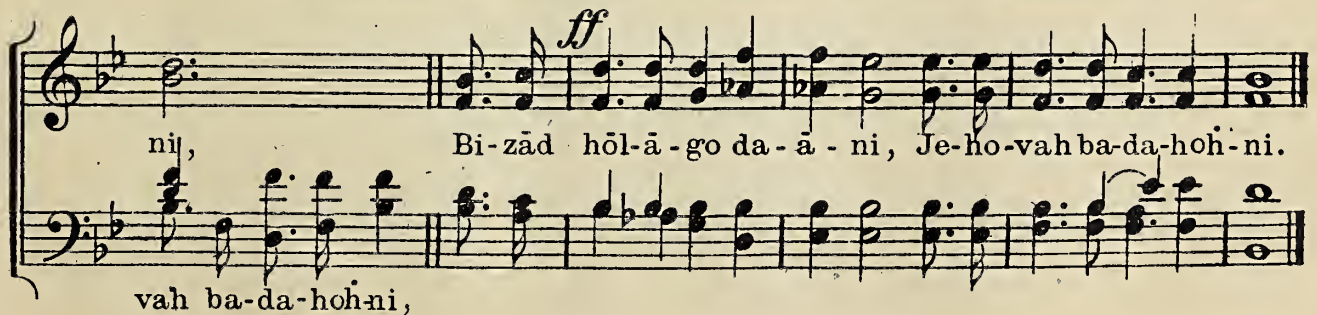
Je-ho-vah



Je - ho - vah ba - da - hoh ni, Je - ho - vah ba - da - hoh -

ba-da-hoh-ni, Je-ho-vah ba-da-hoh-ni, Je-ho-vah ba-da-hoh-ni, Je ho

ff

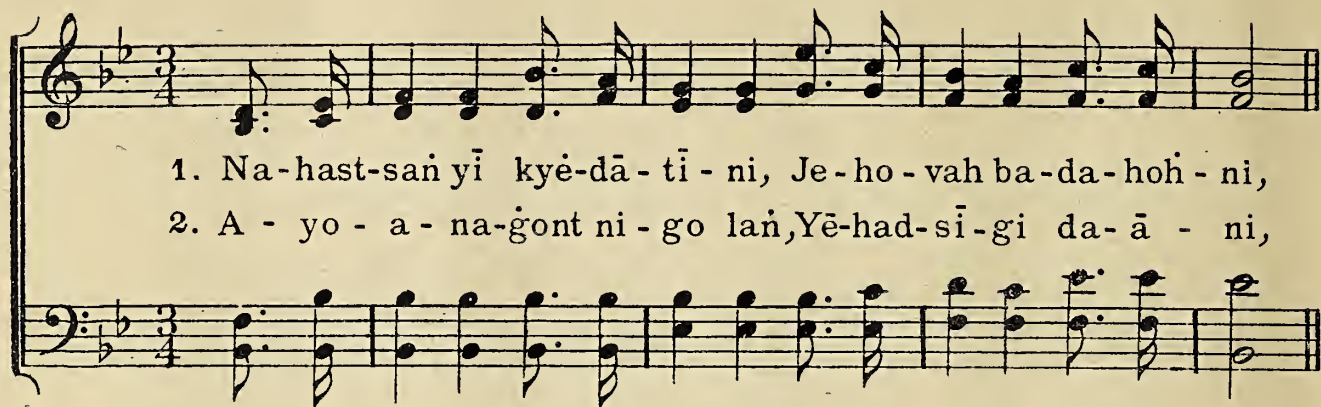


ni, Bi-zād hōl-ā - go da - ā - ni, Je - ho - vah ba - da - hoh - ni.

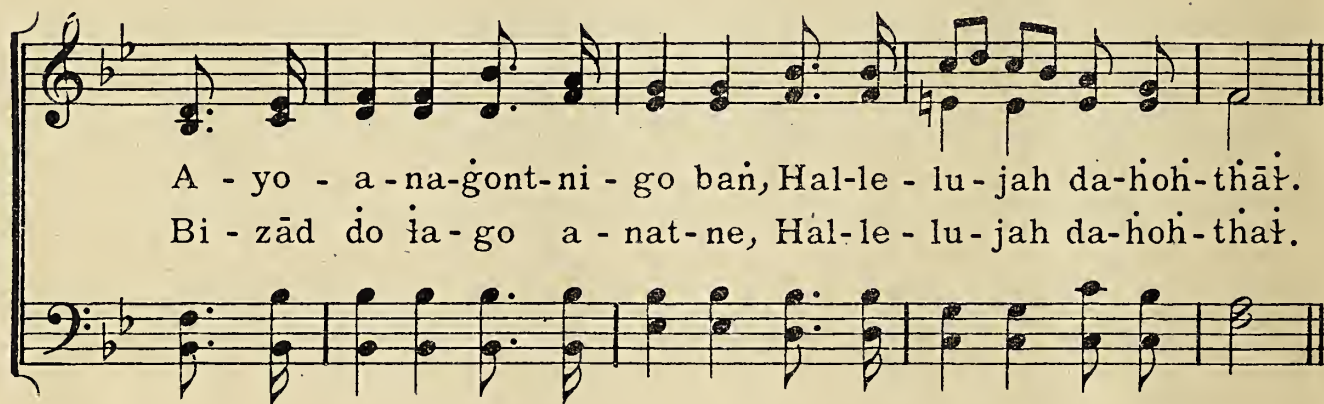
vah ba - da - hoh ni,

Jehovah Badahohni.

N^o 2

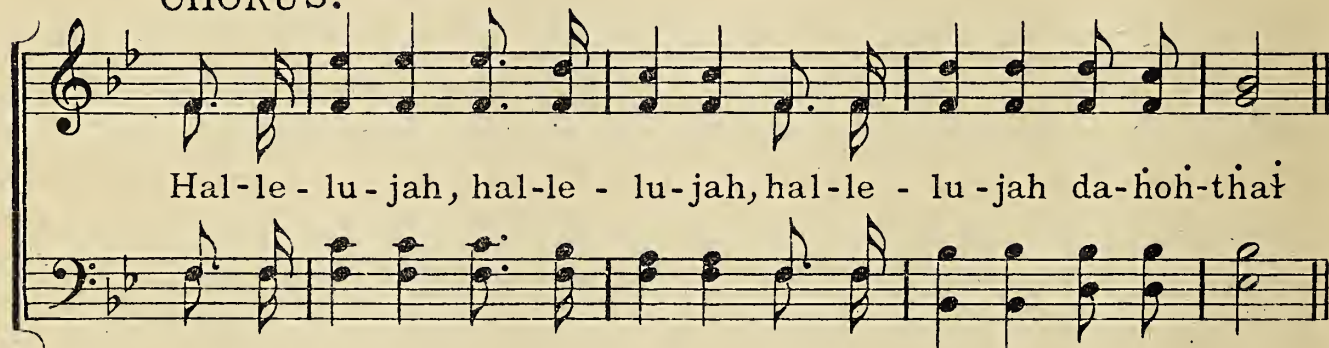


1. Na-hast-saṇ yī kyē-dā-tī-ni, Je-ho-vah ba-da-hoh-ni,
2. A - yo - a - na-gont ni - go laṇ, Yē-had-sī-gi da-ā - ni,

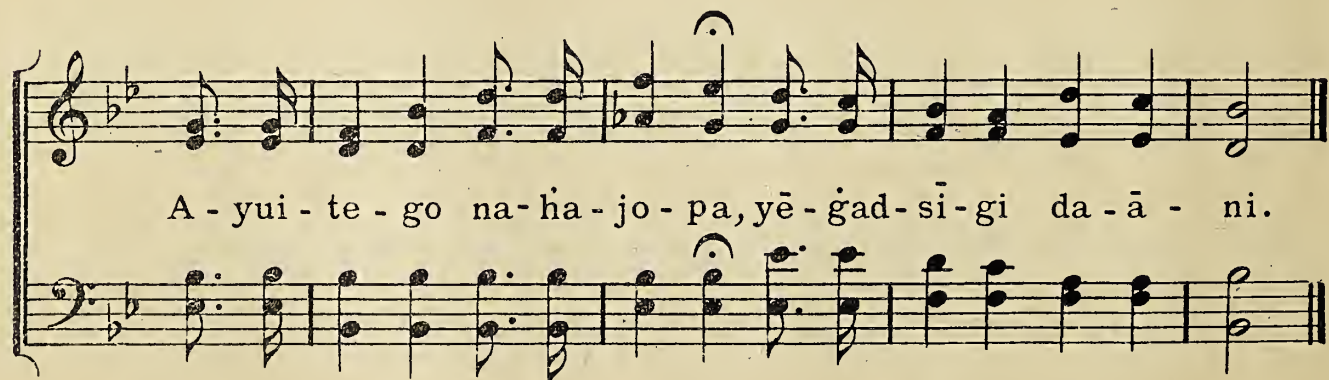


A - yo - a - na-gont-ni - go baṇ, Hal-le - lu-jah da-hoh-thāi.
Bi - zād do ia-go a - nat-ne, Hal-le - lu-jah da-hoh-thāi.

CHORUS.



Hal-le - lu-jah, hal-le - lu-jah, hal-le - lu-jah da-hoh-thāi

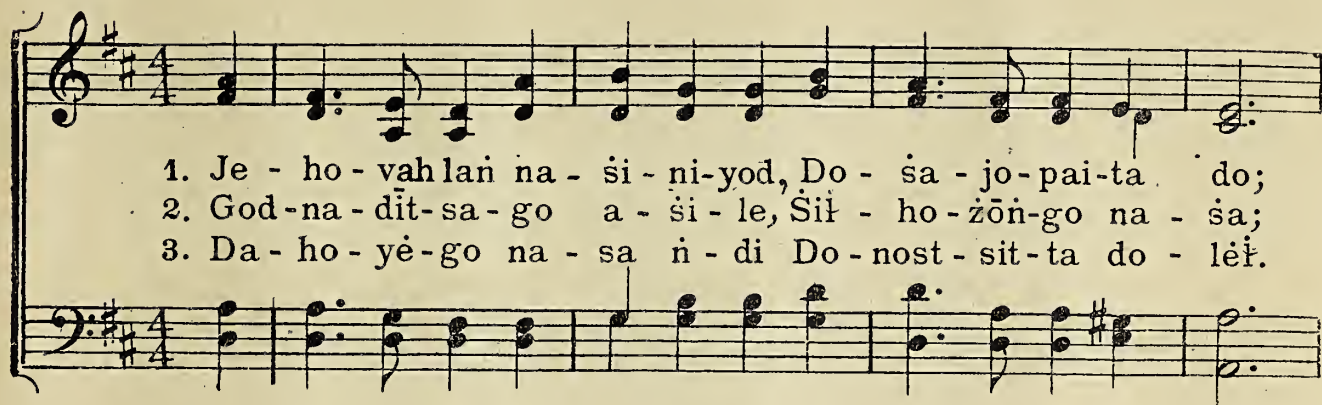


A - yui - te - go na-ha-jo-pa, yē-gad-sī-gi da-ā - ni.

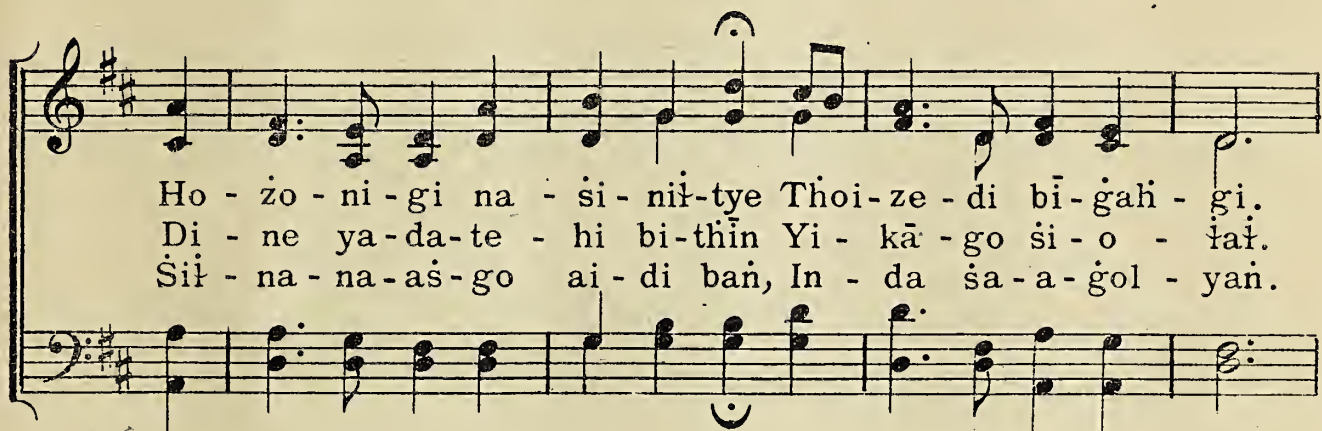
Jehovah Našiniyōd.

5

N^o 3

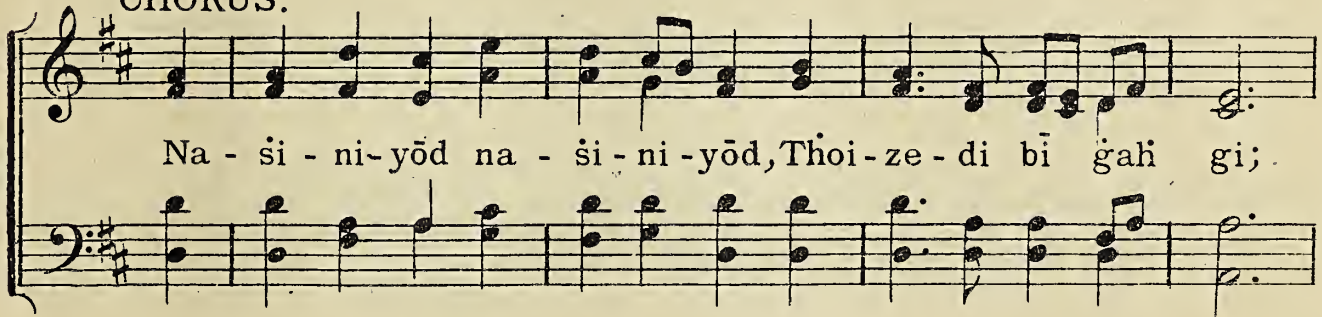


1. Je - ho - vah lai na - ši - ni-yōd, Do - ša - jo-pai-ta do;
 2. God-na-dit-sa-go a - ši - le, Šiř - ho-zōn-go na - ša;
 3. Da - ho - yē-go na - sa n - di Do - nost-sit-ta do - lēt.

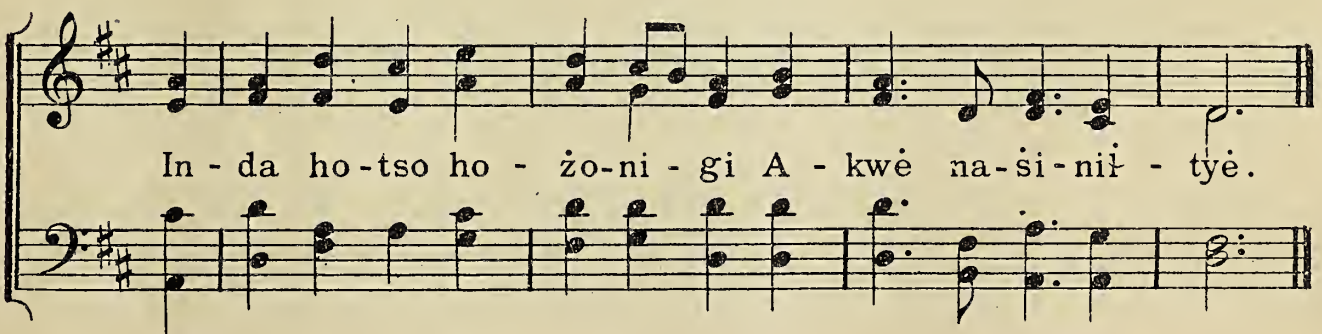


Ho - zo - ni-gi na - ši - niř-tye Thoi-ze - di bī-ğah - gi.
 Di - ne ya-da-te - hi bi-thīn Yi - kā-go ši - o - řai.
 Šiř - na - na-ař-go ai - di bañ, In - da ša-a-ğol - yañ.

CHORUS.



Na - ši - ni-yōd na - ši - ni-yōd, Thoi-ze - di bī ğah gi;

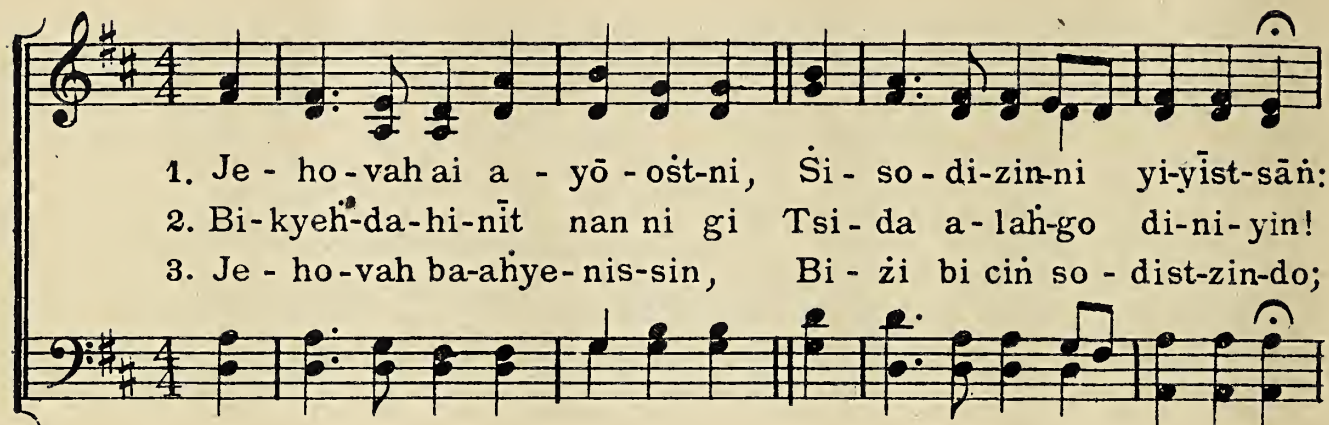


In - da ho-tso ho - zo-ni - gi A - kwē na-ši-niř - tyē.

4. Bē hyi-niř-nā-ni ař-ten-nlē,
 Da-ši-joř-řai bi-nař;
 In-da si-tsīt-sīn ša-niř-tla
 Beis-tlan-ni yō ān-ko.

5. Hyi-niř-na-jīn ša-jī-ne-pa
 In-da šiř-ya-n-te;
 Ā-do hōl-ā-go God ba-ğan
 Bī kyē-has-tīn do lēt

Jehovah Ayōōstni.

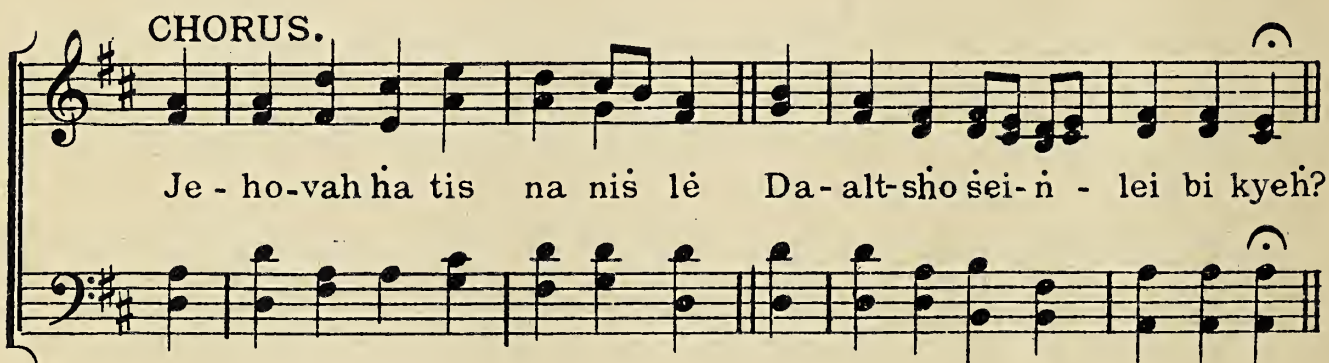
N^o 4


1. Je - ho - vah ai a - yō - ošt-ni, Ši - so - di-zin-ni yi-yīst-sān;
 2. Bi-kyeh^h-da-hi-nīt nan ni gi Tsi - da a - lah-go di-ni-yin!
 3. Je - ho - vah ba-ahye-nis-sin, Bi - zi bi cin so - dist-zin-do;

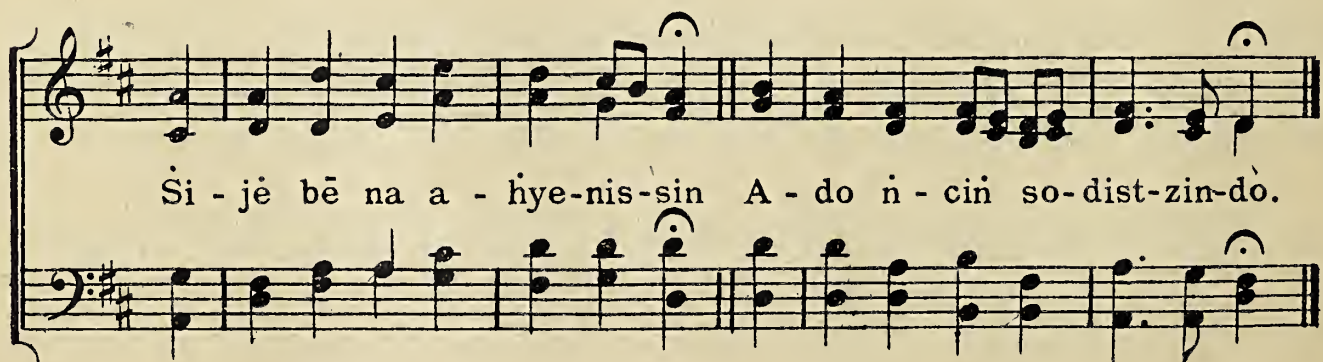


Bi - jā ši - cin a - yos-sin-ban Hyi-niš-nā-jin yi - niš-kyè-do.
 Be - no-hol-ni-hi lañ niš-liñ Ši - yis-ta-ši-nil - tyiñ-go ban.
 Ba - din-na - ā - ni ba-diš-lēi Di - ne da-alt-sho da-bi-nañ

CHORUS.



Je - ho-vah ha tis na niš lē Da-alt-sho sei-n - lei bi kyeh?

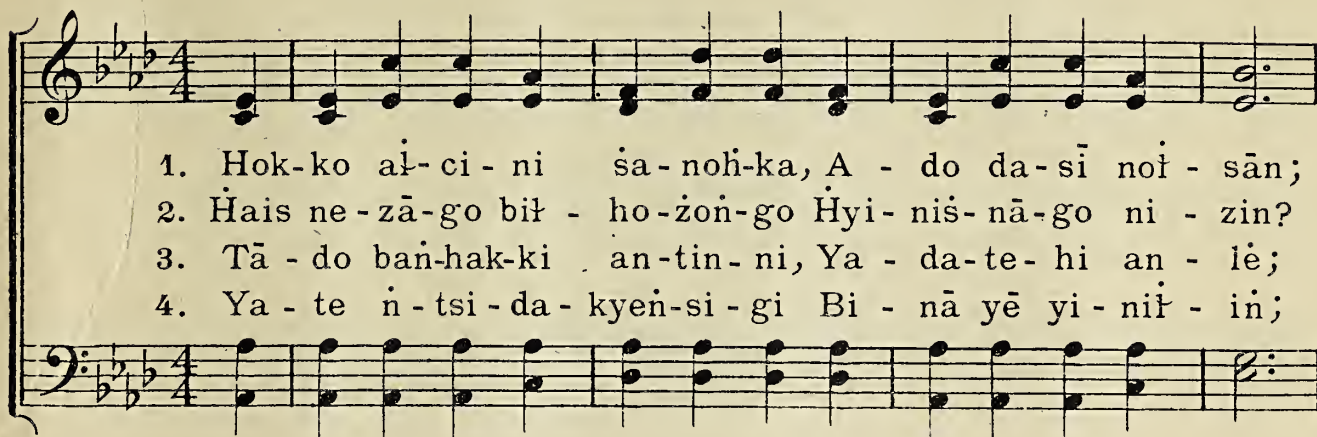


Ši - jē bē na a - hye-nis-sin A - do n - cin so-dist-zin-dò.

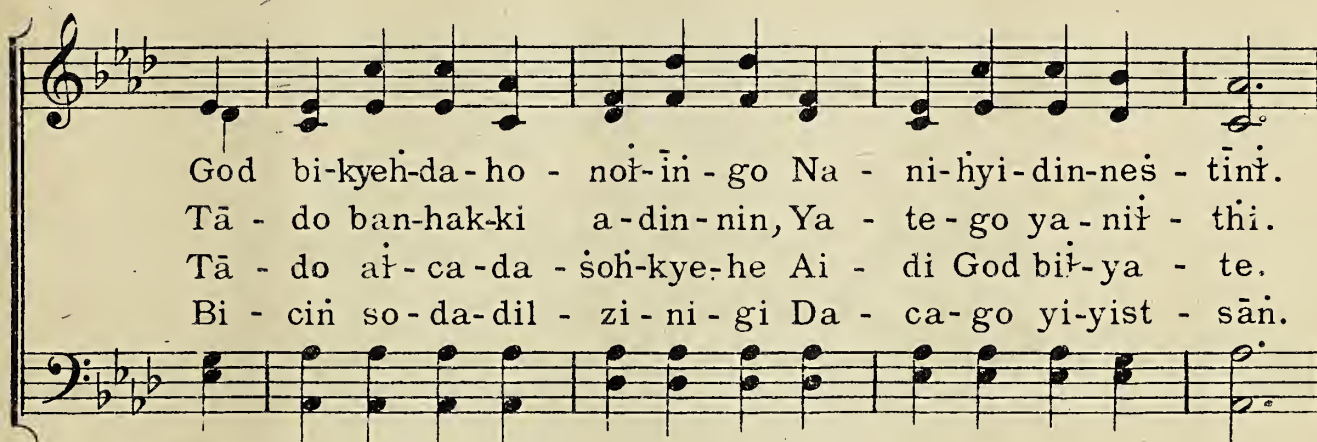
Aicini Sanohka.

7

Nº 5



1. Hok-ko aï-ci - ni ša-noh-ka, A - do da-sī noi - sãn;
 2. Hais ne-zā-go bił - ho-zon-go Hyi-niš-nā-go ni - zin?
 3. Tā - do ban-hak-ki an-tin-ni, Ya - da-te-hi an - lè;
 4. Ya - te ñ-tsi-da-kyen-si-gi Bi - nā yē yi-nił - in;

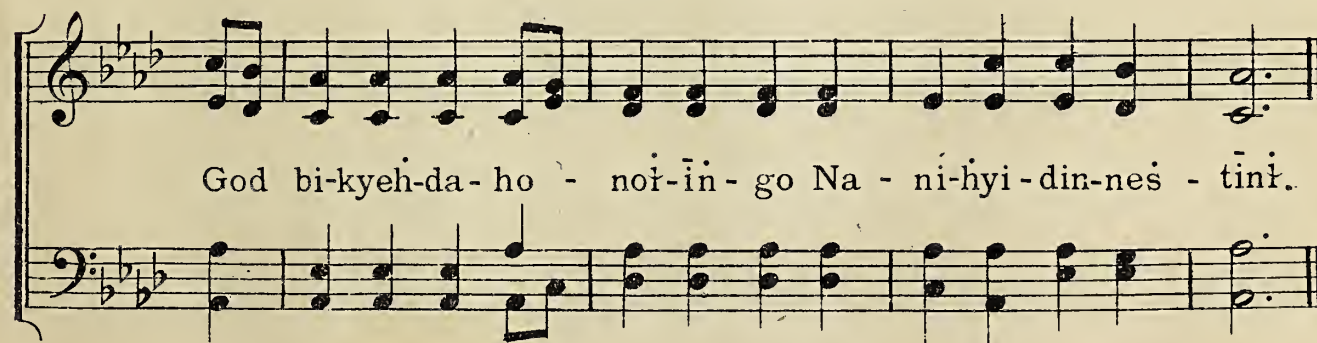


God bi-kyeh-da-ho - noi-ñi - go Na - ni-hyi-din-nes - tĩñ.
 Tā - do ban-hak-ki a-din-nin, Ya - te-go ya-nił - thi.
 Tā - do aï-ca-da - šoh-kye-he Ai - di God bił-ya - te.
 Bi - cin so-da-dil - zi-ni-gi Da - ca-go yi-yist - sãn.

CHORUS.



Aï - ci - ni ša-noh-ka,
 Aï-ci-ni ša-noh-ka, A - do da-sī-noi - sãn



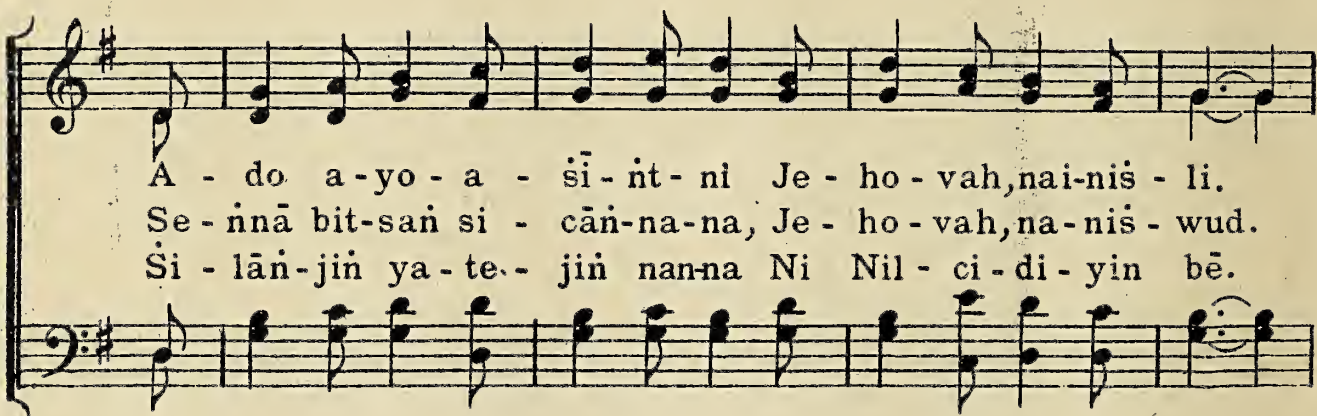
God bi-kyeh-da-ho - noi-ñi - go Na - ni-hyi-din-nes - tĩñ.

Gayoikai Bēdadintīngo.

N^o 6

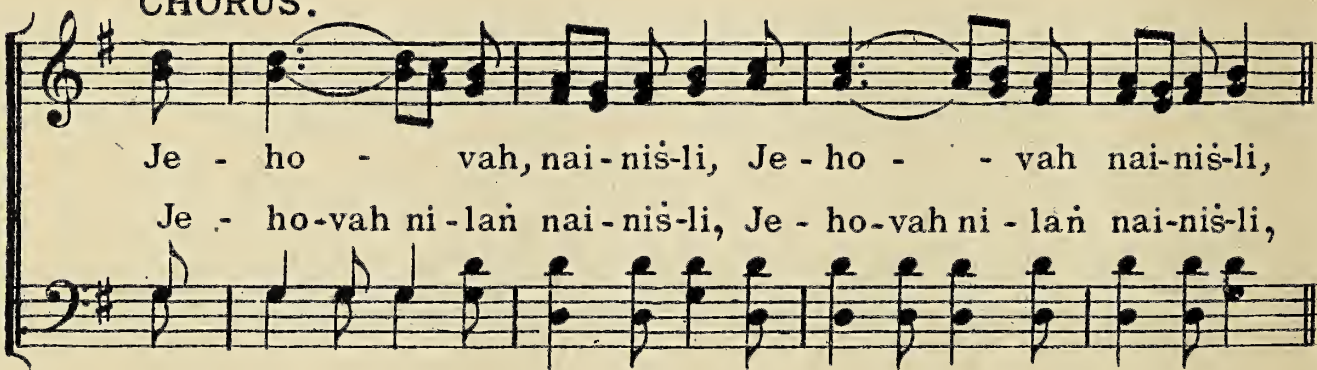


1. Ga - yoi - kai bē da - din - tīn - go Bin - ni ša jī - ne - pa,
 2. De - šai go bē na - ši - n - thin, Wu - tah n - cīndis - in;
 3. Ši - God - i - gi n - līn di - ban Aš - le - hi sa an - le,



A - do a - yo - a - ši - nt - ni Je - ho - vah, nai - niš - li.
 Se - nnā bit - san si - cān - na - na, Je - ho - vah, na - niš - wud.
 Ši - lān - jīn ya - te - jīn nanna Ni Nil - ci - di - yin bē.

CHORUS.



Je - ho - vah, nai - niš - li, Je - ho - vah nai - niš - li,
 Je - ho - vah ni - lān nai - niš - li, Je - ho - vah ni - lān nai - niš - li,

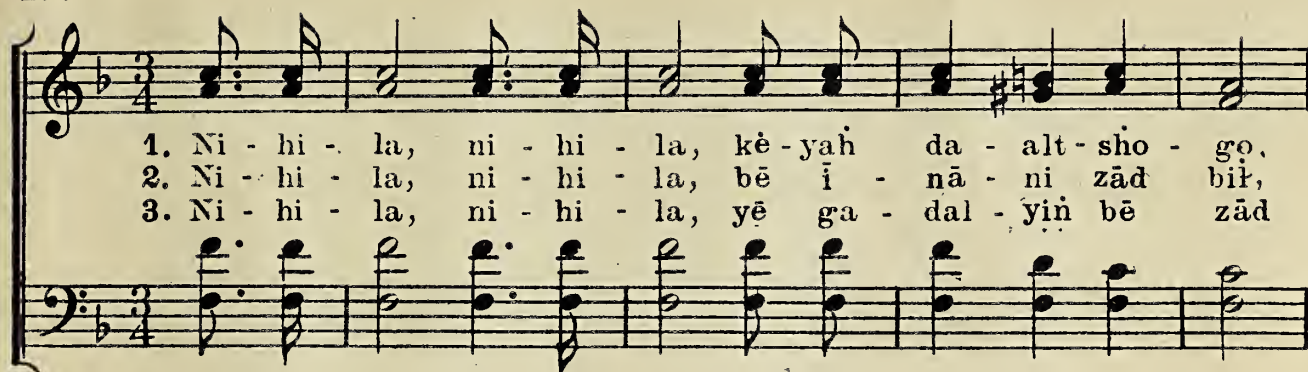


A - do a - yō - a - ši - nt - ni - Je - ho - vah nai - niš - li.

Nihila, Nihila.

9

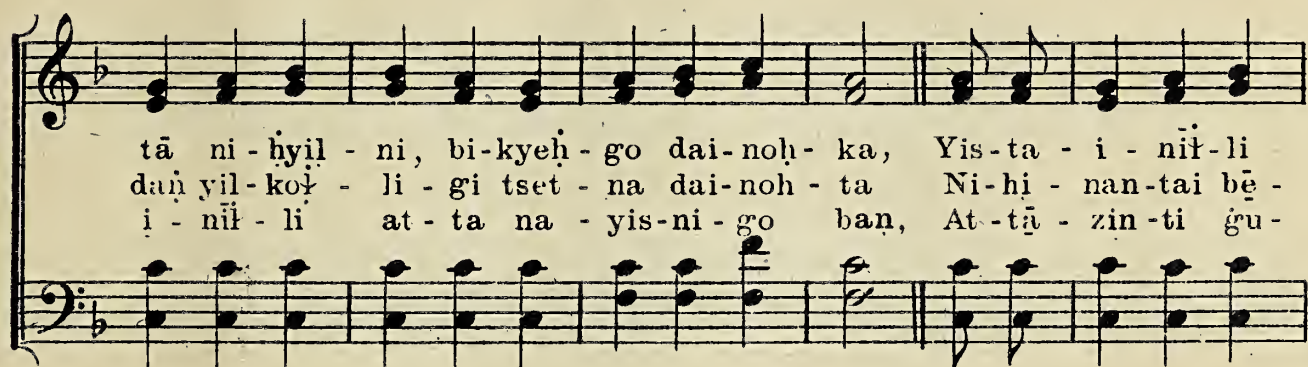
No 7



1. Ni - hi - la, ni - hi - la, kē - yah da - alt - sho - go,
 2. Ni - hi - la, ni - hi - la, bē i - nā - ni zād bił,
 3. Ni - hi - la, ni - hi - la, yē ga - dal - yin bē zād



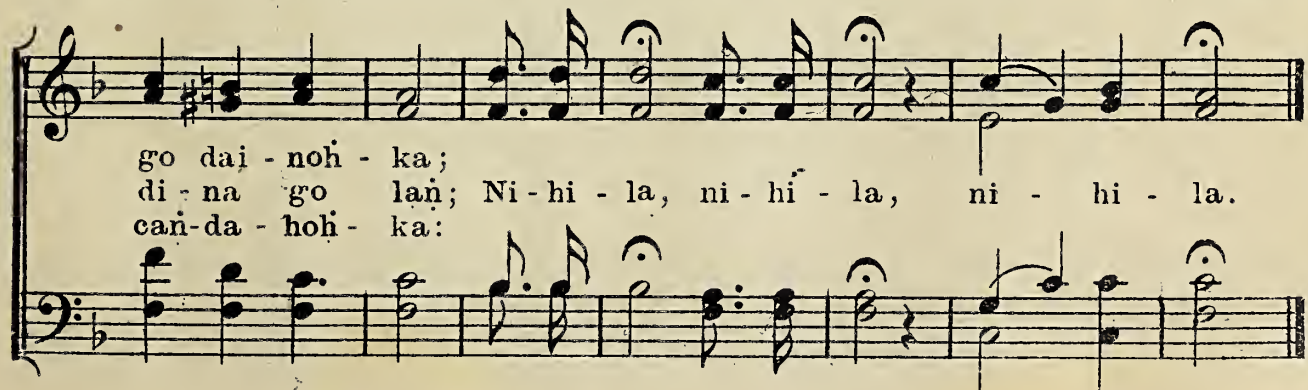
Ca-haŋ-hyē yī nda - ka - hi - gi bi - ki - dīl - tlād; Je - sus
 God bi - zād tah-to de - i - dīt - sin - hi - gi bi - ciñ, Ap - pin -
 Ni - hyē nā a - yui - te - hi bi - na - nil bi - ciñ Yis - ta -



tā ni - hyil - ni, bi - kyeŋ - go dai - noh - ka, Yis - ta - i - nī - li
 dan yil - ko - li - gi tset - na dai - noh - ta Ni - hi - nan - tai bē -
 i - nī - li at - ta na - yis - ni - go ban, At - tā - zin - ti gu -



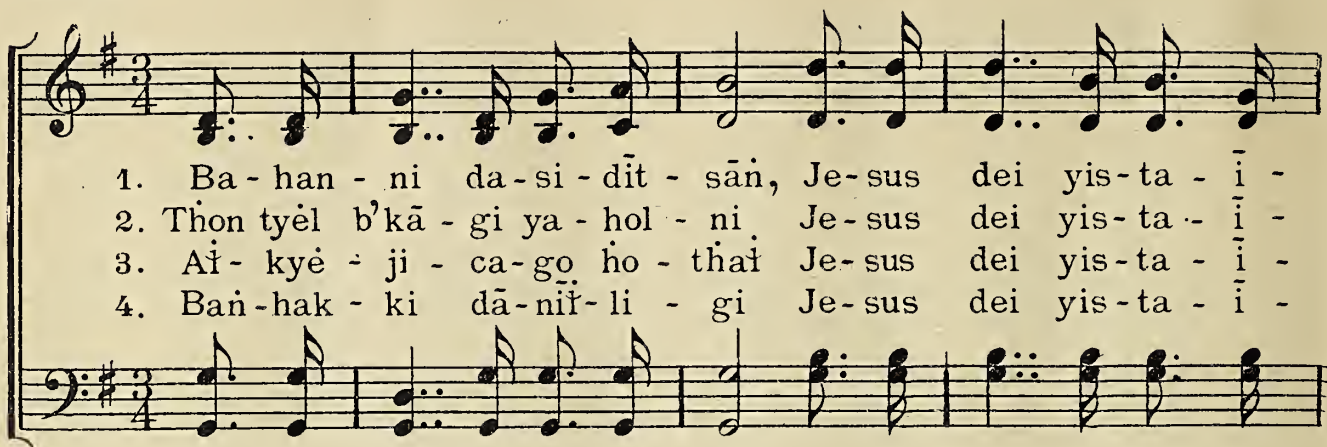
ye yil - da - ho - dōl - ni, Tā - do ndaŋ - si - ti - go, di - jin -
 tsil bē bi - cān - da - hoŋ - ka; Ni - hyi da - no - ho - zi do - ha -
 ne hok - ko da - bi - doŋ - ni, Do - ni - hyiŋ - da - ho - yē - go yi -



go dai - noh - ka;
 di - na go lañ; Ni - hi - la, ni - hi - la, ni - hi - la.
 cān - da - hoŋ - ka:

Jesus dei Yistaini.

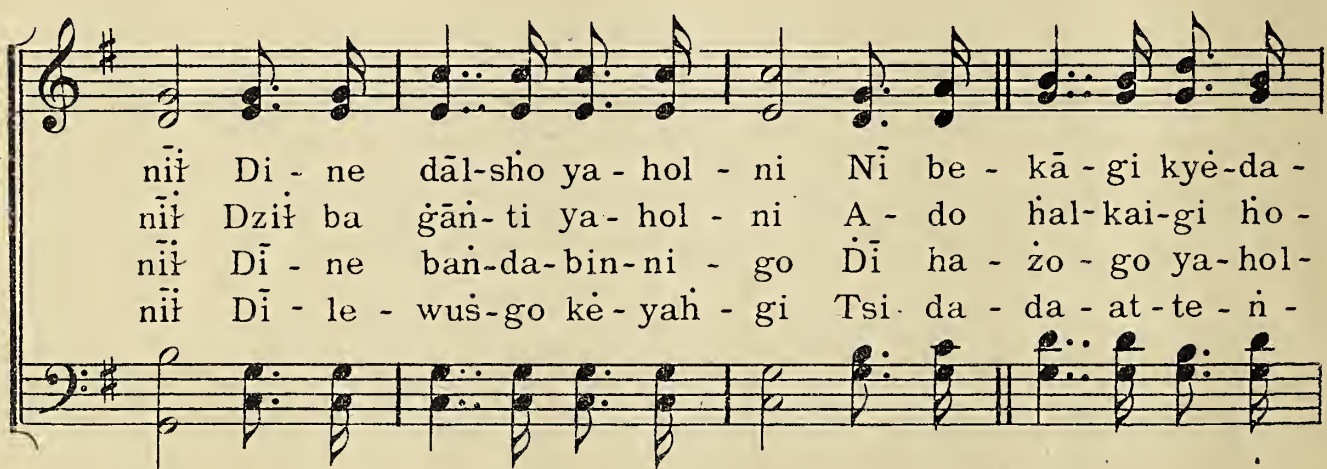
No 8



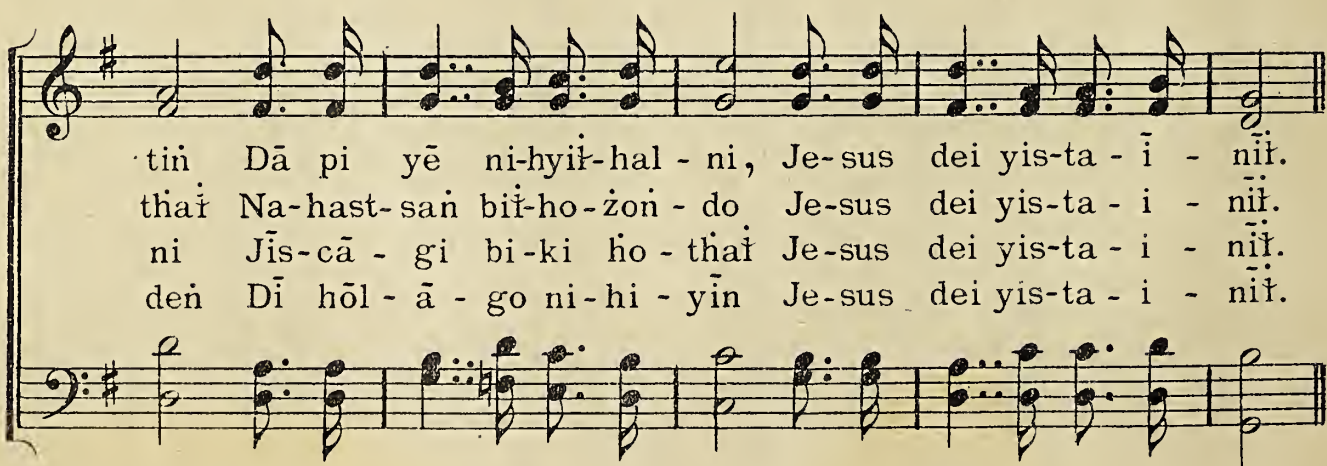
1. Ba - han - ni da - si - dīt - sǎn, Je - sus dei yis - ta - i -
 2. Thon tyèl b'kǎ - gi ya - hol - ni Je - sus dei yis - ta - i -
 3. Aǐ - kyè - ji - ca - go ho - thǎi Je - sus dei yis - ta - i -
 4. Bañ - hak - ki dǎ - niǐ - li - gi Je - sus dei yis - ta - i -



niǐ Ya - hol - ni da - alt - sho - go Je - sus dei yis - ta - i -
 niǐ Ne - zād. do dai - yi - di - go Je - sus dei yis - ta - i -
 niǐ Da - hast - sǎn - den nǎ - dīt - sa Je - sus dei yis - ta - i -
 niǐ Da - alt - sho aǐ - ān di - ne, Je - sus dei yis - ta - i -



niǐ Di - ne dāl - sho ya - hol - ni Nī be - kǎ - gi kyè - da -
 niǐ Dzit ba gǎn - ti ya - hol - ni A - do hal - kai - gi ho -
 niǐ Dī - ne bañ - da - bin - ni - go Dī ha - zo - go ya - hol -
 niǐ Dī - le - wus - go kè - yah - gi Tsi. da - da - at - te - n -



tin Dā pi yē ni - hyiǐ - hal - ni, Je - sus dei yis - ta - i - niǐ.
 thǎi Na - hast - sǎn biǐ - ho - zǎn - do Je - sus dei yis - ta - i - niǐ.
 ni Jīs - cǎ - gi bi - ki ho - thǎi Je - sus dei yis - ta - i - niǐ.
 den Dī hōl - ā - go ni - hi - yǐn Je - sus dei yis - ta - i - niǐ.

Jesus Nihi-cannagahi.

11

No 9

CHOIR. ALL.



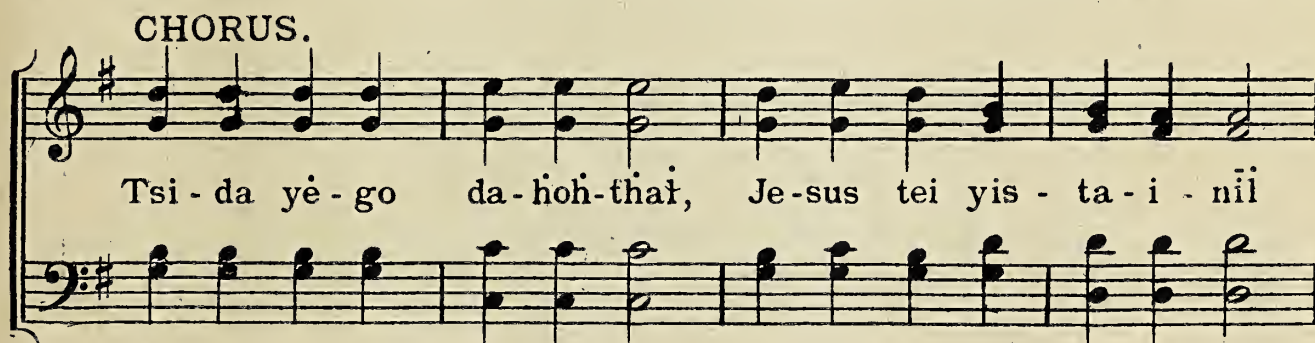
1. Hai-saŋ wu-tah - den ni - ya? Ni - hi - can-na - ga - hi.
 2. Hai-saŋ tsin yaŋ dab'dil - tē? Ni - hi - can-na - ga - hi.
 3. Hai-saŋ na-ha nei - di - a? Ni - hi - can-na - ga - hi.
 4. Hai saŋ wu-tah - ti si - ta? Ni - hi - can-na - ga - hi.
 5. Hais wu - tah-den na - do-tai? Ni - hi - can-na - ga - hi.

CHOIR. ALL.

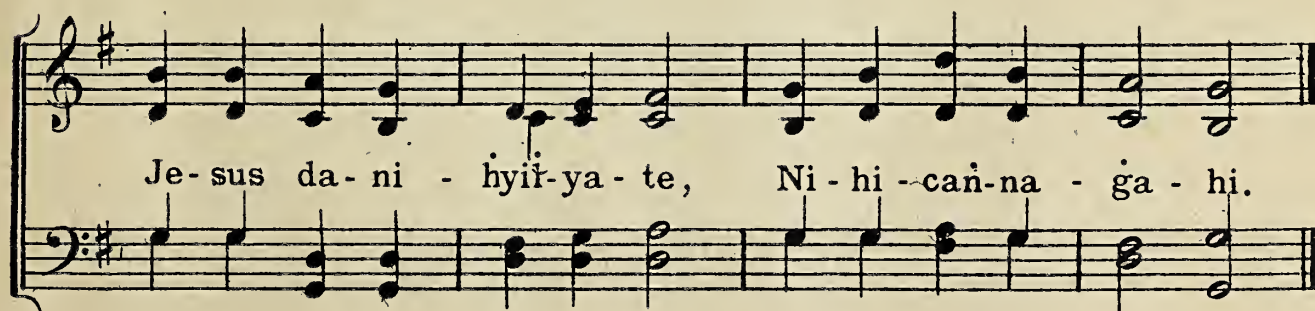


Na-hast-saŋ be - ka yis-cin? Ni - hi - can-na - ga - hi.
 Hai-saŋ - na - ha thi - hōz-nin? Ni - hi - can-na - ga - hi.
 Da-soh-tlān-go ni - hyit-ni? Ni - hi - can-na - ga - hi.
 Hais bi - kyeh-da - ho - hīl' - in? Ni - hi - can-na - ga - hi.
 A - kwē na - ni - hyi-d'do-ni? Ni - hi - can-na - ga - hi.

CHORUS.



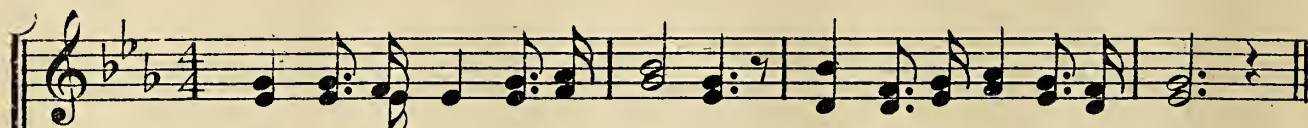
Tsi - da yē - go da-hoh-thai, Je-sus tei yis - ta - i - nīl



Je-sus da - ni - hyit-ya - te, Ni - hi - can-na - ga - hi.

12 Jesus be siŋnahodilni.

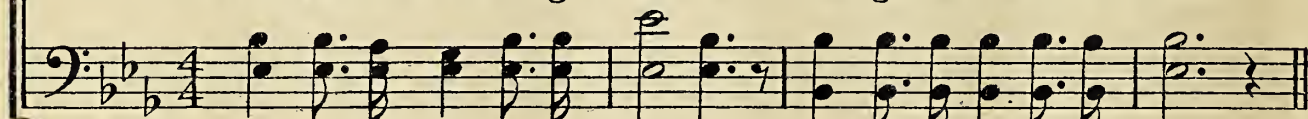
No 10



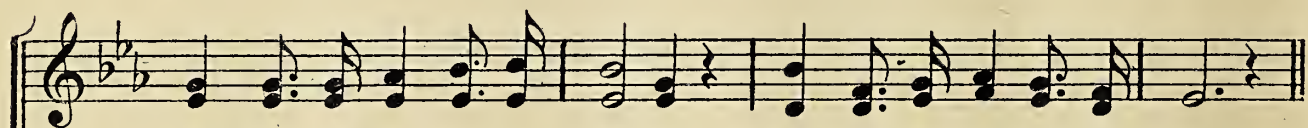
1. Je-sus bē siŋ-na-ho - dīl-ni, Han nī si-jē bī-hi - nī,

2. Doin-yān-go bē siŋ-ho - dīl-ni Hal-kai-di tas-sai na - ga,

3. Tsink-naust-sit bē siŋ-go - dīl-ni Ban-gi na-ha thi hōz nin:



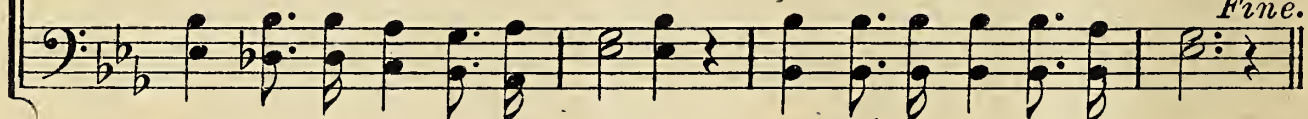
Chor. Je-sus bē siŋ-na-ho - dīl-ni, Han-ni si-jē bī hi - nī,



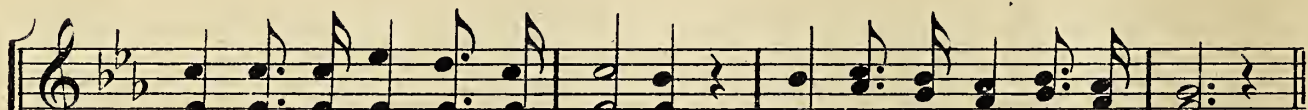
Han ni a yui te il - lī - ni, Sāt siŋ-a - a - hi-go lan.

Na - ha bi-bi-dit-nes-thān-go, Bit-sil-go yi-kyeh-des-tlīn;

Jis - ca a - kwi-ya nes-thīn-go, Ā - den hyi-nā-go nat - sa.



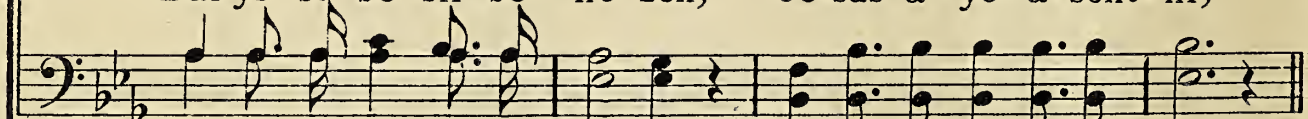
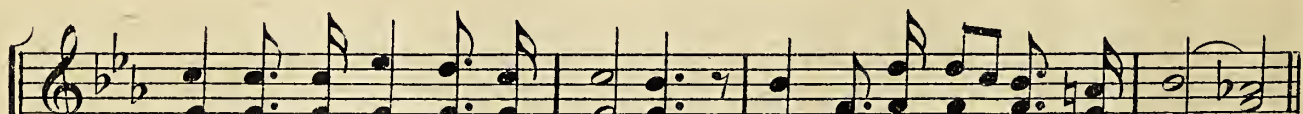
Han-ni a-yui-tau il - lī - ni, Sād siŋ-a - a - hi-go lan.



Di-yin-ndal-ai bi-dis - cin-go Je-sus yi-cin da-ho - thāl,

Nal-nis-go na-has-ha - hi-gi Do-biŋ-had-sī-go na - ga;

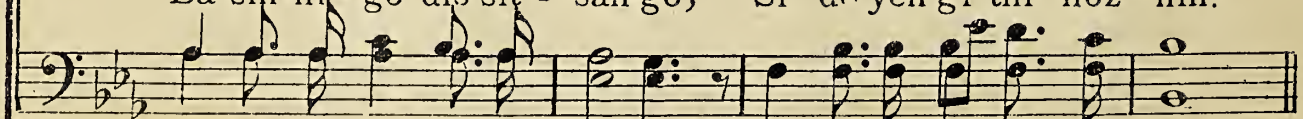
Dai-yi-si bē siŋ-be - ho-zen, Je-sus a - yo - a-sont-ni,

God ai a-yui - te wu - tah-ti, Na-hast-saŋ be-kā - gi kye!

Di-ne lan da-bi-joŋ - la-go, Dai-yi-si ba-ha - jo - pai.

Ba-sin-ni - go dis-sit - sān-go, Si do yen gi thi hoz nin.



Cho. D.C.al Fine.

Jesus šožigo disitsāngo.

No 11



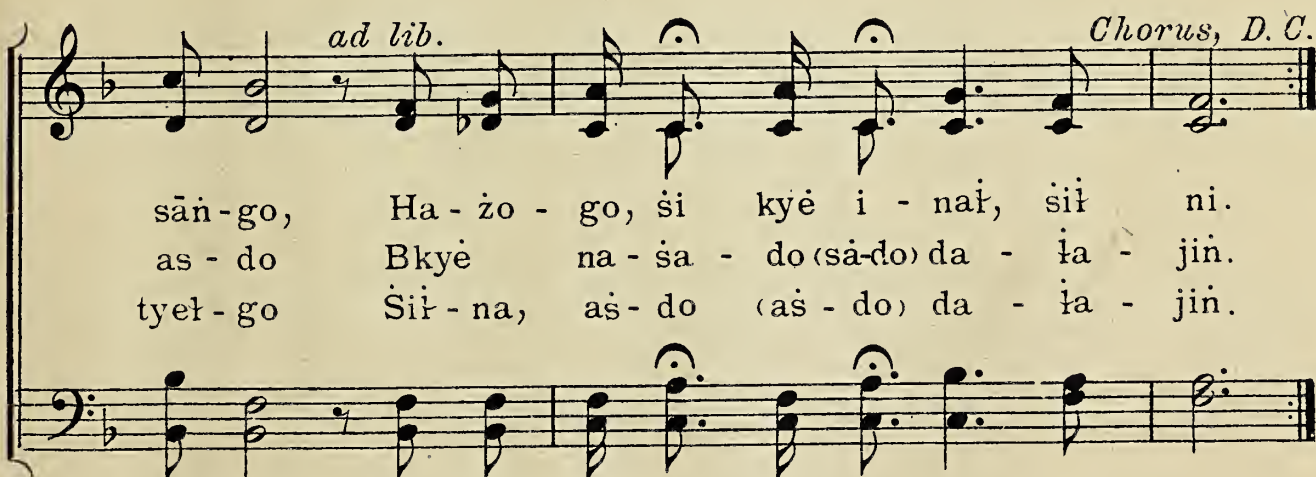
1. Jesus šo - ži - go dis - sit - sãn - go, Jesus šo -
 2. Dã-kyeh gu - nē bił - naš - aš do Dã-kyeh
 4. Je - sus yis - ta - si - doł - tyet - go Je - sus

Chor. Dãlt-šho-go bi - kyè na - ša - do Dãlt-sho-



zi - go dis - sit - sãn go, Jesus šo - ži - go dis - sit -
 gu - nē bił - naš - aš-do, Dã-kyeh gu - nē bił - naš -
 yis - ta - si - doł - tyet-go Je - sus yis - ta - si - doł -

go bi - kyè na - ša-do Dãlt-šho-go bi kyè na -



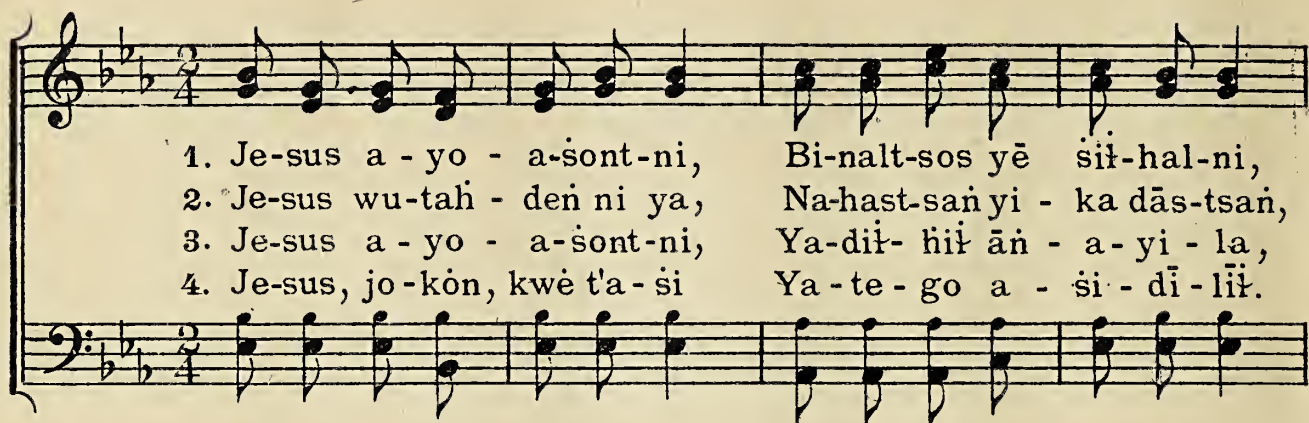
ad lib. *Chorus, D.C.*
 sãn-go, Ha - zo - go, ši kyè i - nał, šił ni.
 as - do Bkyè na - ša - do (sã-do) da - ĩa - jin.
 tyet-go Šiř-na, aš-do (aš - do) da - ĩa - jin.

- ša - do, Bił - naš - aš do (aš - do) da - ĩa - jin.

3. Šiř-ho-zon-a-ši-do-liř-go,
 Šiř-ho-zon a-ši-do-liř-go,

Šiř-ho-zon-a-ši-do-liř-go,
 Šiř-na-aš-do (aš-do) da-ĩa-jin.

Jesus Ayošonti

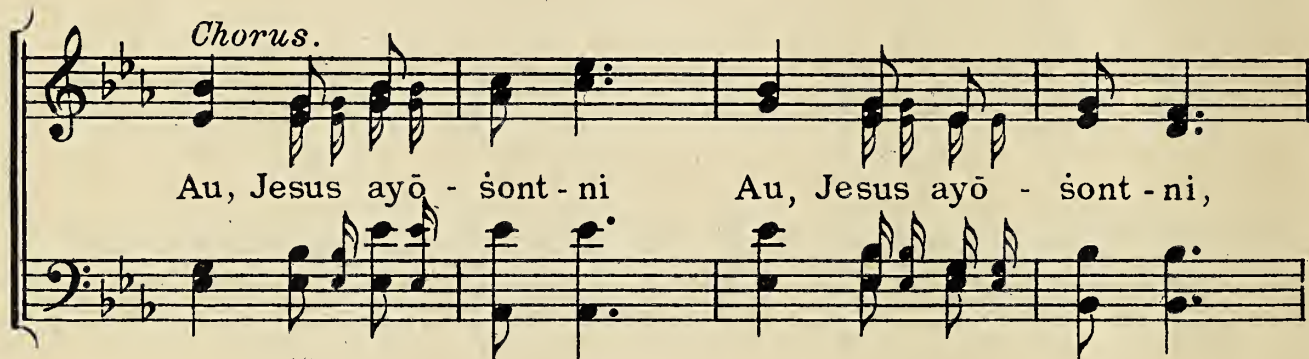


1. Je-sus a - yo - a-šont-ni, Bi-nalt-sos yē šit-hal-ni,
 2. Je-sus wu-tah - deni ya, Na-hast-sani yi - ka dās-tšan,
 3. Je-sus a - yo - a-šont-ni, Ya-diŋ- hiŋ ān - a - yi - la,
 4. Je-sus, jo-kōn, kwè t'a - ši Ya - te - go a - ši - dī - liŋ.



Ba-aŋ - cin - ni da - nī - tlin Do nihi-tsīl - ta, ai bi-tsīl.
 Bān(ha)k - ki - i - niš - te - hi - gi, Tšai-do-kis-go bi-ni-yi.
 Di-yin-go a - ši - do - liŋ, Ba-ŋan-go šit - n - do-taš.
 Ša-da - sin - n - tsān di - ban Hōl - ā - go hyi - niš-nā-do.

Chorus.



Au, Jesus ayō - šont - ni Au, Jesus ayō - šont - ni,



Au, Jesus ayō - šont - ni Bi zād yē šit - hal - ni.

Contents.

Jehovah Badahwīntni.

Jehovah Badahohni.

Jehovah Našiniyōd.

Jehovah Ayōōstni.

Alcini Sanohka.

Gayolkaī Bēdadintīngo.

Nihila, Nihila.

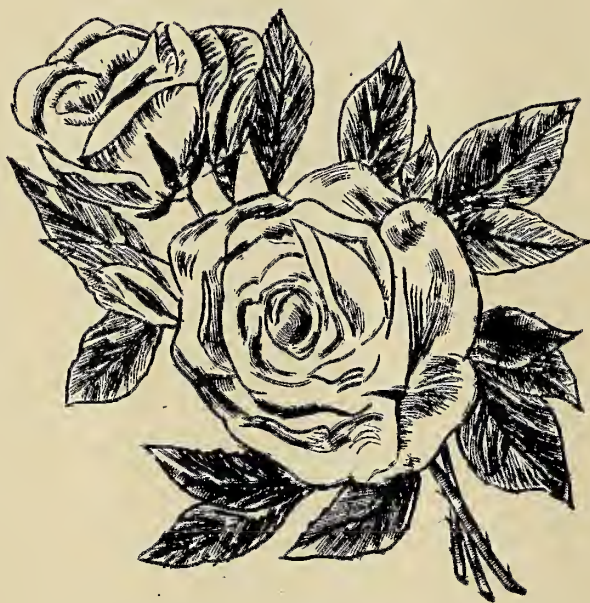
Jesus dei Yistāinīl.

Jesus Nihi- cañnagahi.

Jesus be šilnahodīlni.

Jesus šožigo disitsāngo.

Jesus Ayošonti.



Microformed by
Preservation
Services

micro # 557L36

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 01627 1967